

# CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENTS	vi
ABBREVIATIONS AND SIGLA	vii
TABLES	viii
INTRODUCTION	ix
1. Overview	ix
2. Caxton's life and works	x
3. Was Caxton's <i>Ovid</i> ever printed?	xi
4. The Middle English manuscript of Caxton's <i>Ovid</i>	xii
5. Function and history of the manuscript	xiv
6. The French source: The <i>Ovide moralisé en prose II</i> and its transmission	xv
7. Caxton's <i>Ovid</i> and moralized versions of the <i>Metamorphoses</i>	xvi
8. The relationships of the French manuscripts	xix
9. Caxton's source manuscript	xx
10. Caxton's technique of translation	xxi
11. Caxton's word-order and syntax	xxiii
12. Caxton's vocabulary	xxv
13. Caxton's binomials (doublets, twin formulae)	xxvi
14. Contents of Books II and III	xxix
15. Editorial procedure	xxx
THE MIDDLE ENGLISH TEXT AND ITS FRENCH SOURCE	1
COMMENTARY	198
INDEX OF NAMES	204
GLOSSARY	211
BIBLIOGRAPHY	217